



## Samuel Ninck-Lehmann

- **Dipl. Übersetzer & Terminologe** 1998, FTI Genf
- **Mitglied ASTTI** Schweizerischer Übersetzerverband
- **Französisch/Englisch → DEUTSCH**
- **Fachbereiche** Bahntechnik, Verkehr, Bau, Behinderung, Umwelt, Raumentwicklung, NGOs

### Übersetzungen Französisch/Englisch → Deutsch

---

Seit 2000

In-House, dann Freelance-  
Übersetzer  
Genf

- **Bahntechnik & Bau**
  - **Schweizerische Bundesbahnen SBB:**  
Fahrdienstvorschriften, Reglemente, Sicherheit im Gleisbereich, Sicherungsanlagen, ETCS II, Fahrbahn, Zugführung usw.  
Mitarbeiterzeitungen, Medienmitteilungen  
Management-Normen: Continuity und Risk Management
  - **Eine internationale Eisenbahnorganisation:**  
Verwaltungsdokumente, Normen, Newsletter
- **Verkehr & Bau**
  - **Daniel Mange (IGöV):**  
*Bahnplan 2050*. Rüegger Verlag, Zürich, 2012. 155 S.
  - **ASTRA Bundesamt für Strassen:**  
*Conditions particulières – Achats de fourniture et travaux*.  
Auditberichte, Verwaltungsdokumente
  - **Espace Gruyère / Forum Fribourg:**  
Fachmesse Verkehrsinfrastruktur
- **Umwelt**
  - **BAFU Bundesamt für Umwelt:**  
Nachhaltige Entwicklung im öffentlichen Beschaffungswesen.  
Studie über den Schwebstoffgehalt bei Hochwasser.
  - **Espace Gruyère / Forum Fribourg:**  
Fachmesse erneuerbare Energien
- **Raumentwicklung**
  - **ARE Bundesamt für Raumentwicklung:**  
*Rapport de consultation REB*.
  - **Ein Schweizer Kanton:**  
Agglomerationsprogramm der zweiten Generation (Mitarbeit)
- **Behinderung**
  - **Pro Infirmis:**  
Assistenzberatung, Entlastungsdienst, Bedarfsabklärung, Wohnschule, Fundraising
- **NGOs**
  - **FH Schweiz – Ernährungssicherheit für alle:**  
Quartalszeitschrift und Jahresbericht (regelmässig)
  - **ChristNet –Forum für Gesellschaft und Politik:**  
Hintergrundtexte, Medienmitteilungen, Politik, Religion

---

#### Übersetzungstools

- Star Transit NXT
- TermStar
- WebTransit/CLM